# Biennale des Arts inclusifs



**11.05-11.06.2023** Genève



# SOMMAIRE

03	ÉDITOS
07	PROGRAMME
80	BRÖ & SISTÂ
10	FORMES
12	À DEUX
14	LE TALENT AUTISTIQUE
16	CORRESPONDANCE
18	LA BEAUTÉ EN MOUVEMENT
20	LE CONFESSIONNAL QUI RÉPOND + MICROTROTTOIR
22	UNE TENTATIVE PRESQUE COMME UNE AUTRE
24	FORME(S) DE VIE
26	RÉCUPÈRE & FILS AVEC ADEL DEGAÏCHIA + DJ DC DOCA
28	TRIPHONIE
30	LES MÉDUSES N'ONT PAS D'OREILLES
32	LES BÈGUES, LES BORGNES ET LES BOITEUX DANS LA LITTÉRATURE ET DANS L'ICONOGRAPHIE MÉDIÉVALE
34	ACCESSIBILITÉ ET MÉDIATIONS
35	IMPRESSIIM

CÉRÉMONIE D'OUVERTURE DE LA BIENNALE avec interprète LSF JEUDI 25 MAI 2023 Le Galpon, 18h30



36 PLAN















# GALERIE ANDATA/RITORNO

11.05-10.06.2023 Exposition

BRÖ & SISTÂ - TOTEM EVACUATION / TOTAL FAMILY

Jean et Elodie Weber

# **BASANE CAFÉ**

16.05–16.11.2023 Exposition FORMES

Perrine Lapouille

# L'ESPACE 34 - FONDATION CAP LOISIRS

**23.05–10.06.2023** Exposition **À DEUX** 

Alexandre Galley et Laurent Waeyenbergh

# **GALERIE MORA-MORA**

24.05–10.06.2023 Exposition LE TALENT AUTISTIQUE Markus Buchser

# **LE GALPON**

25.05-04.06.2023 Danse CORRESPONDANCE

Avec Caroline de Cornière et Maud Leibundgut

**04.06.2023** 18H30 Table ronde **LA BEAUTÉ EN MOUVEMENT** Direction Caroline de Cornière – C2C

03.06.2023 14H Performance et installation sonore LE CONFESSIONNAL QUI RÉPOND + MICROTROTTOIR

# **COMÉDIE DE GENÈVE**

30.05.2023 19H30 Danse / Performance UNE TENTATIVE PRESQUE COMME UNE AUTRE Clément et Guillaume Papachristou (B)

**03.06.2023 18H30** Danse / Performance **FORME(S) DE VIE** Éric Minh Cuong Castaing / Shonen (F)

03.06.2023 20H30 Concert RÉCUPÈRE ET FILS AVEC ADEL DEGAÏCHIA

03.06.2023 22H Soirée festive DJ DC DOCA

LE PNEU - VÉLODROME 09.06.2023 18H30 + 19H30 Performance TRIPHONIE

### MAISON ROUSSEAU ET LITTÉRATURE – MRL

10.06.2023 17H Conférence LES MÉDUSES N'ONT PAS D'OREILLES Adèle Rosenfeld

# **FONDATION MARTIN BODMER**

11.06.2023 17H Conférence
LES BÈGUES, LES BORGNES ET LES BOITEUX
DANS LA LITTÉRATURE ET
DANS L'ICONOGRAPHIE MÉDIÉVALE
Jacqueline Cerquiglini-Toulet













AUDIO DESCRIPTION



CHIEN GUIDE



SINGULARITÉ COGNITIVE



TROUBLES PSYCHIQUES



MOBILITÉ RÉDUITE



**HANDIBUS** 



**FALC** 



SOUS-TITRAGE

# ÉDITO EDITO SAMI KANAAN

Être fier de qui on est, de ce que l'on fait, de ce que l'on crée ; pouvoir réaliser ce qui nous tente sans crainte d'un jugement : voilà ce que tout être humain vivant en société est en droit d'espérer pour lui ou elle-même.

Et pourtant, malheureusement, entre stéréotypes, modes imposées, jugements déplacés ou croyances fallacieuses, il est souvent difficile, pour certain-e-s, de cultiver une bonne estime de soi. La pratique artistique est une façon de ne pas laisser tomber et de garder la tête haute. Une possibilité de trouver une place, la sienne, dans une communauté choisie, dans un milieu culturel aux ramifications multiples.

Par sa volonté de porter dans les salles de spectacles et les espaces d'exposition des créations artistiques qui incluent une personne ayant un handicap, Out of the Box – Biennale des Arts inclusifs prône l'ouverture à l'autre, incite le public à se laisser guider par une curiosité dépourvue de tout apriori. Cette ouverture est précieuse et nécessaire pour lutter contre le repli et le rejet de la différence. Elle est indispensable à la construction d'un monde plus juste et respectueux. En cela, l'action de l'Association Out of the Box est un atout pour Genève. En déclinant son message de tolérance et d'acceptation de l'autre, elle nous ouvre les yeux et l'esprit.

Je vous souhaite de belles découvertes artistiques!

# Sami Kanaan

Conseiller administratif en charge du Département de la culture et de la transition numérique

# ÉDITO JACQUES BERCHTOLD TERESA MARANZANO

Depuis dix ans, Out of the Box – Biennale des Arts inclusifs s'applique, à travers la danse, le théâtre, les arts plastiques, des performances et des rencontres, à brouiller les pistes entre normalité et altérité, identité et différence. Same same but different, pareil mais différent: tel pourrait être le fil rouge de cette sixième édition, portée par des artistes avec et sans handicap ayant puisé leurs créations dans la sphère familiale et intime, nouant un dialogue fertile entre soi et l'autre. L'exposition de Jean et Elodie Weber, frère et sœur, Brö & Sista, ouvre le programme. Ils posent ensemble pour l'affiche de la Biennale dans une étreinte affectueuse et complice, sur fonds de pans de tissu brodés et peints à quatre mains. Perruque noire pour elle, peau de mouton pour lui, leur déguisement annonce un voyage (chez) Andata/Ritorno où la fiction se mêle aux souvenirs et aux héritages, sous la devise: ToteM EvacuatioN / Total FamilY.

Dans la même veine, mais différemment, les frères jumeaux Clément et Guillaume Papachristou se confrontent sur scène à **Une tentative presque comme une autre**. Ils se testent, s'apostrophent, renouent avec la proximité vécue avant leur naissance et retrouvent la distance nécessaire à leur construction individuelle. Tout en se reflétant, encore et toujours, dans le regard de l'autre.

Notre rapport à la beauté, lorsqu'elle est confrontée au handicap et au vieillissement, est au cœur du spectacle « correspondance » : une dynamique réflexive qui voit dialoguer le corps de Caroline de Cornière et celui de Maud Leibundgut dans un dispositif scénique qui offre aux spectateurs des perspectives multiples. « À la manière de Markus Raetz – écrit la chorégraphe genevoise – les deux corps créent une nouvelle identité plastique, qui se donne à voir par la force de leurs mouvements et de leurs torsions ».

Dans **Forme(s) de vie**, un ex-boxeur professionnel et une ancienne danseuse, atteints de maladies chroniques, ont perdu la mémoire des mouvements et des gestes. Ceux-ci sont réactivés par les danseurs de la compagnie Shonen, qui interviennent comme des prothèses humaines, sensibles et relationnelles, palliant les insuffisances musculaires et motrices. L'humain remplace la technologie scientifique du « corps augmenté » et éloigne le spectre d'une société qui glorifie la performance à tout prix.

Dans son premier roman **Les méduses n'ont pas d'oreilles**, Adèle Rosenfeld met en scène son double littéraire, Louise, et affronte à travers elle la question de l'implant cochléaire pour les personnes malentendantes: faut-il renoncer à entendre avec son propre système auditif, même défaillant, en faveur d'un système mécanique qui ne restitue pas les sons de manière naturelle? Pour contrer l'angoisse d'oublier la nature des sons, Adèle Rosenfeld recourt à une écriture imagée et assemble les coupures de mots qu'elle n'entend pas comme dans un jeu du pendu, poétique et saugrenu.

L'exposition À deux présente les œuvres d'Alexandre Galley et de Laurent Waeyenbergh, deux univers graphiques différents entre lesquels se jouent des correspondances. Ces artistes travaillent ensemble à l'atelier d'arts plastiques de la Fondation Cap Loisirs. Ici, un collectif s'est formé pour créer une Triphonie, performance sonore, visuelle et sensorielle, alors qu'un autre collectif, composé de femmes uniquement, explore l'intimité de nos expériences sentimentales et sexuelles à travers une installation sonore et une performance: Le Confessionnal qui répond.

Des femmes artistes et écrivaines sont invitées par Caroline de Cornière pour parler de **Beauté en mouvement**, lors d'une table ronde en marge de son spectacle. Deux autres expositions sont à découvrir, celles de **Perrine Lapouille** et de **Markus Buchser**, alors que la Comédie de Genève nous convie à une soirée dansante avec le groupe **Récupère & fils** accompagné d'**Adel Degaïchia**.

Comme chaque année, cette Biennale se terminera à la Fondation Martin Bodmer. Ici, la professeure **Jacqueline Cerquiglini-Toulet** nous fera voyager dans le temps avec une dissertation sur le handicap dans la littérature et dans l'iconographie médiévale.

Nous remercions chaleureusement nos partenaires pour leur soutien et les lieux culturels qui nous accueillent, et vous souhaitons de savourer les créations des artistes invité•e•s à cette édition, plus que jamais « Out of the Box ».

**Prof. Jacques Berchtold** *Président, association Out of the Box* **Teresa Maranzano** *Coordinatrice, Biennale Out of the Box* 

# INTEGRART

# UN PROJET DE MISE EN RÉSEAU DU POUR-CENT CUITUREI MIGROS

La culture inclusive n'est pas un fardeau, elle est bien davantage un déplacement des limites des possibilités. Depuis 2007, le Pour-cent culturel Migros s'engage, avec IntegrART, en faveur de l'inclusion autodéterminée des personnes en situation de handicap dans les arts de la scène. La neuvième édition se déroulera cette année, du 24.5 au 4.6.2023 : les festivals partenaires d'IntegrART, dont Out of the Box, présenteront dans ce cadre deux productions scéniques de grande qualité et sensibilité, créées et interprétées par des artistes avec et sans handicap. En tant que coproductrice, IntegrART s'engage activement pour la danse inclusive en Suisse. Les autres festivals partenaires sont BewegGrund. Das Festival à Berne, Orme à Lugano ainsi que le festival wildwuchs à Bâle.

IntegrART est par ailleurs partenaire de M2ACT X BURNING ISSUES, l'évènement de réseautage pour un monde (de la scène) plus juste, qui se déroulera du 15 au 17.09.2023 à Berne.

www.integrart.ch



**PROGRAMME** 

.

# BRÖ & SISTÂ ToteM EvacuatioN / Total FamilY

# Jean et Elodie Weber

SCÉNOGRAPHIE: CHINGO BENSONG / COMMISSARIAT: NICOLE REIMANN

# L'exposition de Jean et Elodie Weber est le résultat d'une carte blanche offerte par Out of the Box et Andata/Ritorno. Pendant un an, frère et sœur ont travaillé ensemble et ont vécu une aventure humaine et artistique inédite.

Les œuvres présentées sont issues du dialogue entre l'univers spontané, décomplexé, sans repentirs de Jean et celui élaboré, imaginatif, révolté d'Elodie.

Brö & Sistâ ont créé des récits composés d'un mélange de réalité, de souvenirs d'enfance, de fiction et de phantasmes, chargés d'émotions et de sensations diverses, dessiné et brodé des heures durant sur des draps immaculés.

Une sorte d'épopée familiale où Jean avec son pinceau, Elodie avec son fil et son aiguille, ont créé un lien pour pouvoir se perdre, errer et explorer ensemble les territoires de la création.

Des pans de tissu se dressent dans la galerie comme des Totems.

La musique a fait partie de leur processus créatif. Écoutée forte ou improvisée ensemble, elle a rythmé leurs sessions de travail. Parfois, Brö chantait quand Sistâ prenait la basse, puis ils inversaient les rôles. Les deux artistes, accompagnés d'un autre musicien, Chingo Bensong, se livreront dans une performance sonore, «Aller simple pour JELOCHINDI», le vendredi 2 juin à la galerie.

Jean Weber (1975) habite depuis neuf ans au Village d'Aigues-Vertes à Genève. Ici il travaille à la ferme où il prend soin des cochons. Jean Weber est un artiste autodidacte. Il fait partie du groupe Son-O'Rythme de l'association Autrement-Auiourd'hui et fréquente l'atelier artistique de la fondation Cap Loisirs. Par ailleurs, il dessine et fait des collages de manière autonome pendant son temps libre. Jean Weber a participé à de nombreuses expositions collectives dont *Ricochet* en 2018 au CACY d'Yverdon-les-Bains, et se produit régulièrement en public avec son groupe de musique. Elodie Weber (1978) vit et travaille à Genève. Comédienne professionnelle, diplômée de l'École Supérieure d'Art Dramatique de Genève, elle a enchaîné les contrats de théâtre et cinéma pendant plus de dix-huit ans. En parallèle, elle dessine et peint. Depuis 2018 elle se consacre exclusivement aux arts textiles, et en particulier à la broderie contemporaine. Elle a déjà plusieurs expositions à son actif, dont «Je suis la Menteuse» en 2022 à Halle Nord, en collaboration avec l'artiste catalane Lola Jungle.

# ANDATA/RITORNO

Rue du Stand 37 1204 Genève andataritornolab.ch

## VERNISSAGE

11 MAI 2023 18H dans le cadre de la Nuit des Bains

# OUVERTURE

Du mercredi au samedi 14h-18h Et sur rendez-vous: n.reimann@ biennaleoutofthebox.ch











# **EXPOSITION**

# 11.05-10.06.2023

# Galerie Andata/Ritorno



# MÉDIATIONS

### 17 MAI 2023 17H-19H 24 MAI 2023 14H-16H

En présence des artistes Jean et Elodie Weber. Accueil à la galerie par Michèle Hurlimann et Lisa Castioni. Visite de l'exposition suivie d'un atelier créatif animé par les artistes Jean et Elodie Weber.

En résonance avec les œuvres présentées, réalisez un ouvrage sorti de votre imagination. Vous disposerez de matériel comprenant un tissu tendu sur tambour, un grand choix d'images coupées, des feutres pour tissus, des fils épais multicolores, d'aiguilles pour broder dessiner et coller.

# TOUT PUBLIC **GRATUIT SUR INSCRIPTION:**

m.hurlimann@ biennaleoutofthebox.ch Tél. 076 565 79 43

# CONCERT

# 2 JUIN 2023 20H

«Aller simple pour JELOCHINDI » Jean Weber, Elodie Weber, Chingo Bensong Suivi d'une verrée.

# **FORMES**

# Perrine Lapouille

EN COLLABORATION AVEC LES EPI, LA FONDATION CLAIR BOIS ET ASA-HANDICAP MENTAL

# Dans les peintures et dans les sculptures en céramique de Perrine Lapouille, des formes organiques rappelant gouttes, nuages ou pétales de fleurs s'organisent dans l'espace de la composition en aplats de couleur.

D'autres formes abstraites, tracées d'un trait fin et méticuleux comme une dentelle, s'y inscrivent alternant l'opacité à la transparence. Ces particules en suspension donnent vie à des paysages métaphysiques dont la contemplation est source d'apaisement.

Perrine Lapouille est résidente aux Établissements publics pour l'Intégration (EPI) et se rend régulièrement aux Ateliers Arts-Médias-Design de la Fondation Clair Bois pour peindre des tableaux à l'acrylique et réaliser des sculptures en céramique.

Cette exposition a lieu au Basane Café, un espace d'exposition pour faire découvrir au grand public les talents artistiques des personnes accueillies par les FPI.

La mission des EPI est de contribuer au bien-être et à l'intégration sociale et/ou professionnelle de personnes en situation de handicap ou en difficulté d'insertion professionnelle et/ou sociale. Perrine Lapouille est soutenue par Mir'arts, le programme d'ASA-Handicap mental qui diffuse les œuvres et défend les droits des artistes en situation de handicap.

### BASANE CAFÉ

Rez-de-chaussée de l'Institut 16 MAI 2023 18H30 Jaques-Dalcroze Rue de la Terrassière 44 1207 Genève Tél. 022 949 05 27

### VERNISSAGE

### OUVERTURE

Du lundi au vendredi 8h-19h

### MÉDIATION

8 JUIN 2023 16H30-18H30 Accueil au Basane café par Michèle Hurlimann et Lisa Castioni. Visite de l'exposition en présence de l'artiste avec Olga Piuz et Céline Dulord. artistes enseignantes des ateliers Arts-Médias-Design de la Fondation Clair-Bois, suivie d'un moment convivial de partage autour d'un délicieux thé gourmand.

### TOUT PUBLIC **GRATUIT SUR INSCRIPTION:**

m hurlimann@ biennaleoutofthebox.ch Tél. 076 565 79 43









# EXPOSITION 16.05-16.11.2023 Basane Café





# Alexandre Galley et Laurent Waeyenbergh

EN COLLABORATION AVEC LA FONDATION CAP LOISIRS

# L'exposition « À deux » présente les œuvres architecturées d'Alexandre Galley et celles proches de l'abstraction lyrique de Laurent Waeyenbergh: deux univers graphiques différents entre lesquels se jouent des correspondances.

Les dessins géométriques d'Alexandre Galley s'inspirent de son imagination autant que de la réalité. Ils expriment la relation que l'auteur entretient avec l'espace et l'architecture. Réalisés le plus souvent à la mine de plomb et au feutre, la couleur intervient parfois de manière abrupte pour casser la monochromie. Alexandre Galley se sert d'une règle pour dessiner un premier schéma, puis le dessin se complexifie lentement, d'un geste précis, sans que les bruits du monde ne viennent perturber sa concentration et son rythme de travail.

Les œuvres d'Alexandre Galley sont intemporelles. La puissante esthétique qui s'en dégage nous invite à la contemplation.

Laurent Waeyenbergh s'élance dans la création de manière fugueuse, sans dessin préparatoire. La trajectoire de ses traits fluides parcourt l'espace de la composition avec assurance. Tantôt une silhouette humaine, le corps schématisé par des stries fines, tantôt une architecture sortie de la brume, émergent du magma graphique. Parfois, ces architectures stratifiées se font denses et foisonnantes.

Ailleurs, elles paraissent isolées et flottantes. Pas de subterfuges esthétiques dans ces dessins: l'acte créatif supplante la représentation et l'importe sur le résultat.

Les paysages de Laurent Waeyenbergh révèlent davantage son univers intérieur que la nature ou l'espace urbain. À nous d'approcher à travers ses œuvres le monde de l'artiste.

Alexandre Galley (1979) vit à Genève avec son père. Il travaille dans l'atelier protégé SGIPA Migros. Les mardis il fréquente l'atelier d'arts plastiques de la Fondation Cap Loisirs. Il a participé à plusieurs expositions collectives à l'espace34 de la Fondation.

Laurent Waeyenbergh (1985) vit à la Résidence Colladon de la SGIPA et travaille aux espaces verts du Village d'Aigues-Vertes à Genève. Les mardis il fréquente l'atelier d'arts plastiques de la Fondation Cap Loisirs. Il a participé à plusieurs expositions collectives à l'espace 34, à Espace Témoin (Ricochet, 2017) et au CACY, Centre d'art contemporain d'Yverdon-les-Bains (Ricochet, 2018).

L'ESPACE34

Bd de Saint-Georges 34 1205 Genève VERNISSAGE

23 MAI 2023 17H30

OUVERTURE

Mardi et jeudi 16h-19h Et sur rendez-vous: nadja.reimann@caploisirs.ch









# 23.05-10.06.2023

# L'Espace34, Fondation Cap Loisirs





# LE TALENT AUTISTIQUE

# **Markus Buchser**

EN COLLABORATION AVEC L'ATELIER D'ART DU BÜRGERSPITAL BASEL (BSB KREATIVWERKSTATT) ET ASA-HANDICAP MENTAL

# Les œuvres de Markus Buchser tirent leur inspiration des livres d'architecture, d'images de paysages urbains et naturels, des cartes de géographie ou de souvenirs personnels.

Il en résulte des géométries complexes, composées de lignes parallèles, de larges surfaces traversées de grilles et entourées de petits carrés: des topographies aériennes et abstraites où il est toutefois possible de reconnaître – à l'aide des longs titres – des lieux comme le Paul Klee Zentrum, la Fondation Beyeler ou une route sur le col du Gottard. Les dessins sur papier, souvent en noir et blanc, constituent une prémisse à la réalisation des grandes toiles à l'acrylique. Des sculptures en carton, ruban adhésif et peinture acrylique contribuent à illustrer pour cet artiste les multiples manières d'appréhender l'architecture et le territoire.

Markus Buchser est actif à l'atelier de création du Bürgerspital Basel (BSB Kreativwerkstatt). Organisée en collaboration avec Mir'arts / Asa-Handicap mental, l'exposition présente une sélection de dessins et peintures réalisés entre 2001 et 2022.

Une brochure, disponible à la galerie et sur demande, a été éditée par Mir'arts / Asa-Handicap mental avec le texte de Michel Thévoz « Markus Buchser. Le talent autistique ».

### GALERIE MORA-MORA

Rue Louis-de-Montfalcon 6/ Angle Avenue de la Praille 1227 Carouge Tél. 076 382 15 31

### VERNISSAGE

24 MAI 2023 18H

# OUVERTURE

Mardi et mercredi 13h-18h Jeudi et vendredi 16h-18h30 Samedi 14h-18h30

### MÉDIATION

31 MAI 2023 DÈS 17H
Accueil à la galerie
par Michèle Hurlimann
et Lisa Castioni.
Afterwork en présence de
l'artiste Markus Buchser
venu spécialement de
Bâle, avec Simone Kurz,
responsable de l'attelier
d'art du Bürgerspital Basel
(BSB Kreatiwerkstatt).
Visite commentée de l'exposition suivie d'un moment
convivial d'échange avec
l'artiste autour d'un apéro.

# TOUT PUBLIC GRATUIT SUR INSCRIPTION:

m.hurlimann@ biennaleoutofthebox.ch Tél. 076 565 79 43







# **EXPOSITION**

# 24.05-10.06.2023

Galerie Mora-Mora



# CORRESPONDANCE

# CIE C2C Caroline de Cornière

AVEC CAROLINE DE CORNIÈRE ET MAUD LEIBUNDGUT

# Ce serait une histoire de beauté. Ou plutôt une histoire qui interroge la beauté. Quelque chose de sensuel, en équilibre, qui se pose et parfois se dérobe. Comme le lent balancement de deux corps que l'hybridation rend multiple.

Deux corps singuliers se livrant à une chorégraphie de la posture et réinventant sans répit des morphologies féminines fragmentées. La beauté, c'est moins la définir qui importe que la reformuler à l'aune des regards qui l'observent, la devinent, en pressentent l'hypothèse.

Loin des habituels «canons», convenus et réducteurs, s'épanouit ainsi une beauté véritable et irréductible, puissante révélation d'un fascinant dialogue corporel.

Née dans l'inertie imposée de la pandémie, cette «correspondance» inspirée nous invite à un changement radical de perspective dans nos manières de voir.

# LE GALPON

Route des Péniches 2 Case postale 100 1211 Genève 8 Tél. 022 321 21 76 contact@galpon.ch

# INAUGURATION

25 MAI 2023 Inauguration d'Out of the Box 18H30 Première 20H

# REPRÉSENTATIONS

EN SEMAINE À 20H DIMANCHE 28 MAI 18H DIMANCHE 4 JUIN 17H LUNDI RELÂCHE

### DURÉE

50 minutes

# RÉSERVATION INDISPENSABLE

Nombre de places limité reservation@galpon.ch

### TARIFS

La billetterie et la buvette ouvrent 45 minutes avant le début du spectacle. Les paiements à la billetterie et la buvette se font en espèces uniquement.

# PLEIN TARIF

CHF 22.-

### TARIF RÉDUIT

CHF 15.-OCE, AVS, AI, Passedanse, carte Côté Courrier, enseignants, Pass Genève pas cher

# TARIF JEUNE PUBLIC

CHF 11.- moins de 20 ans, étudiants, apprentis.

### TARIF RÉSEAU

CHF 10.- Professionnels des arts de la scène, Passedanse tarif réduit, membres de l'association du Galpon, élèves et enfants, Circulez! Le mercredi 31 mai l'entrée est à prix libre.

### TRANSPORTS PUBLICS

Tram 14, bus 2, 11, 19, D, puis 5-10 minutes à pied.

Le Galpon est accessible aux personnes à mobilité réduite. La dépose devant le théâtre est possible. En revanche, les places de parking sont privées et non accessibles au public.









# **DANSE**

# 25.05-04.06.2023

# Le Galpon



DISTRIBUTION Caroline de Cornière, concept et chorégraphie Maud Leibundgut, Caroline de Cornière, danse Alessandra Domingues, création lumière Fernando de Miguel, création sonore Sandrine Pelletier, scénographie Jean-Luc Grandin, construction décor Aline Courvoisier, costumes Chaim Vischel, make up art Bérénice Fischer, regard extérieur Anna Ladeira - Le Voisin, administration et production Ella Campbell, photographies

# MÉDIATIONS 27 MAI 2023 11H-13H

# **WORKSHOP DANSE**

Caroline de Cornière propose un atelier corporel en parallèle au spectacle correspondance pour interroger notre propre rapport à la beauté, à la fois individuellement et collectivement. À travers l'exploration gestuelle d'une représentation de soi, déconstruire et affirmer un rapport doux à son corps. Atelier tout public. Tenue confortable préférable. Gratuit sur inscription, nombre limité. Michèle Hurlimann: m.hurlimann@ biennaleoutofthebox.ch Tél. 076 565 79 43

# SORTIE RELAX

## 27 MAI 2023

19H30 Accueil et introduction au spectacle par Michèle Hurlimann et Lisa Castioni. 20H Spectacle «correspondance » en modalité Relax 21H Petit retour à la fin du spectacle autour d'un verre. Tout public, sur inscription Tarif CHF 15.-Possibilité de retour à domicile en taxi organisé et

pris en charge par OOTB sur

inscription (nombre limité).

# INSCRIPTION:

m.hurlimann@ biennaleoutofthebox.ch Tél. 076 565 79 43















# LA BEAUTÉ EN MOUVEMENT

# Direction Caroline de Cornière-C2C

UNE CO-PRODUCTION OUT OF THE BOX ET ASA-HANDICAP MENTAL AVEC LE SOUTIEN DU SERVICE ÉGALITÉ & DIVERSITÉ UNIGE

Cette table ronde est un prolongement du spectacle correspondance, avec Caroline de Cornière et Maud Leibundgut. À travers les interventions des différentes invitées, on tentera de dépasser les standards de la beauté imposés par les regards stéréotypés, l'héritage du patriarcat et l'industrie de la mode, pour découvrir que le désir et la sensualité se trouvent là où on ne les attend pas.

### LES INTERVENANTES

Caroline de Cornière. Chorégraphe, danseuse et médiatrice franco-suisse de la Cie C2C basée à Genève. Elle développe des projets chorégraphiques autour de la question du corps des femmes, de la sororité et du passage des âges au féminin dans une perspective de liberté et d'émancipation féministe dans la durée.

caroline2corniere.com

Maud Leibundgut. Danseuse, performeuse et psychologue. Elle travaille avec Caroline de Cornière depuis deux ans sur la question de la beauté, du handicap et du corps féminin, en co-animant avec elle le workshop à la HEAD «Tu es Canon» sur la mode inclusive. www.tu-es-canon.ch/mode-inclusive-entre-design- et-mouvement/

Maria La Ribot. Chorégraphe, performeuse, danseuse suisso-espagnole de danse contemporaine. Elle est également metteuse en scène, réalisatrice, artiste-vidéaste et enseignante à Genève. Retour sur la création des costumes de son spectacle «Happy Island» (2018) et de sa collaboration avec la cie Dançando com a Diferença.

www.laribot.com/mobile/work/60

Camille Froidevaux-Metterie. Philosophe féministe, professeure de science politique et chargée de mission égalité-diversité à l'Université de Reims Champagne-Ardenne, ses essais élaborent une théorie féministe plaçant le corps au centre de la réflexion. Dans son livre «Un corps à soi» (Seuil, 2021) Camille Foidevaux-Metterie montre que si le corps des femmes est le lieu de la domination masculine, il est aussi le vecteur d'une pleine émancipation. www.radiofrance.fr/franceinter/podcasts/totemic/totemic-du-jeudi-16-fevrier-2023-8405688

Céline Castellino. Doctorante en psychologie sociale à l'Université de Genève et Lausanne. Dans le cadre de sa thèse, elle s'intéresse à la manière dont les femmes\* mettent en scène leurs corps, se sexualisent ou sont sexualisées par d'autres. Elle questionne le lien entre cette mise en scène du corps comme vecteur d'engagement dans des luttes féministes.

Teresa Maranzano. Responsable du programme sur la mode inclusive Tu es canon, et auteure avec Elisa Fulco du livre «Tu es canon. Manifeste de la mode inclusive» (ASA-Handicap mental, 2022). Ce livre donne la parole aux modèles activistes en situation d'handicap et explore l'univers des agences de mannequins spécialisées dans les morphologies hors-norme. www.tu-es-canon.ch/tu-es-canon-le-livre/

# **MODÉRATION**

Joëlle Rebetez. Journaliste et productrice. En 2015, elle entre au département des programmes de la RTS comme journaliste-stagiaire. En 2021, elle est nommée productrice responsable de l'émission culturelle «RAMDAM» qu'elle anime chaque semaine sur RTS 1.

À la fin de la table ronde, Teresa Maranzano dédicacera le livre «Tu es canon».

# LE GALPON

Route des Péniches 2 Case postale 100 1211 Genève 8 Tél. 022 321 21 76 contact@galpon.ch

# ENTRÉE LIBRE

### TABLE RONDE

4 JUIN 2023 17H Spectacle « correspondance » 18H30 Table ronde 20H Apéritif

# TRANSPORTS PUBLICS

Tram 14, bus 2, 11, 19, D, puis 5-10 minutes à pied.

Le Galpon est accessible aux personnes à mobilité réduite. La dépose devant le théâtre est possible. En revanche, les places de parking sont privées et non accessibles au public.









# **TABLE RONDE**

**04.06.2023** 18H30

Le Galpon



# LE CONFESSIONNAL QUI RÉPOND + MICROTROTTOIR

EN COPRODUCTION AVEC LA FONDATION CAP LOISIRS

# Dans le hall du Galpon, deux hôtesses invitent le public à lancer une roue de la Fortune : elle s'arrêtera sur une question liée à l'amour et/ou à la sexualité.

On entre alors avec sa question dans ce confessionnal atypique pour recevoir une réponse dansée, chuchotée ou mimée par des artistes avec et sans handicap.

«Le Confessionnal qui répond» est accompagné d'une installation sonore diffusée dans les toilettes du Galpon, résultat d'un micro-trottoir réalisé en 2019 pour le festival Les Créatives dans le but de questionner les femmes sur les représentations du sexe féminin. Un travail tout en finesse et subtilité.

«Le Confessionnal qui répond » a été présenté pour la première fois au Festival Les Créatives en 2021.

La performance et l'installation sonore ont été imaginées puis créées lors de rencontres entre des femmes avec une déficience intellectuelle et des femmes artistes. Une démarche participative et artistique du pôle Culture de Cap Loisirs débutée il y a plus de 5 ans. Ensemble, elles ont exploré ce qui fait la beauté, la force et la fierté d'être femme.

### LE GALPON

Route des Péniches 2 Case postale 100 1211 Genève 8 Tél. 022 321 21 76 contact@galpon.ch

# ENTRÉE LIBRE SANS INSCRIPTION

Pour toute information: m.hurlimann@ biennaleoutofthebox.ch Tél. 076 565 79 43 Les performances s'adressent au public par groupe d'environ 5 personnes qui se succèdent chaque 10 minutes. Pour patienter, la buvette sera à votre disposition et vous pourrez également écouter l'installation sonore dans les toilettes du théâtre.

### COORDINATION

Nicole Reimann

# ÉQUIPE

Michèle Hurlimann, comédienne et spécialiste en santé sexuelle Johanne Haari, chorégraphe, danseuse et travailleuse sociale

Ramona Altschul, artiste performeuse et travailleuse sociale Sam Friderich, scénographe Le Collectif des femmes de Cap Loisirs.

### TRANSPORTS PUBLICS

Tram 14, bus 2, 11, 19, D, puis 5-10 minutes.

Le Galpon est accessible aux personnes à mobilité réduite. La dépose devant le théâtre est possible. En revanche, les places de parking sont privées et non accessibles au public.









# PERFORMANCE ET INSTALLATION SONORE

**03.06.2023** 14H-16H

Le Galpon



# **UNE TENTATIVE PRESQUE COMME UNE AUTRE**

# Clément et Guillaume Papachristou (B)

UN PARTENARIAT ENTRE OUT OF THE BOX ET INTEGRART, UN PROJET DE RÉSEAU DU POUR-CENT CULTUREL MIGROS. EN PARTENARIAT AVEC LA COMÉDIE DE GENÈVE

# Clément et Guillaume Papachristou sont des jumeaux. Déjà dans le ventre de leur mère, les jumeaux recherchent consciemment le contact physique avec leur frère ou leur sœur.

Un lien si fort entre deux personnes soulève immanquablement des questions liées à sa propre individualité, à sa différence et au caractère à la fois étranger et familier de son vis-à-vis. Contrairement à son frère, Guillaume naît avec une infirmité motrice cérébrale. Une tentative presque comme une autre est un duo intimiste que les deux frères dédient à leur relation. À travers une gestuelle à la fois réduite et poétique, ils explorent leurs différences physiques et leurs points communs. Au fil d'un habile dialogue, ils partagent avec nous leur réalité, les doutes et les difficultés qui y sont liés, avec humour, sensibilité et sans tabous. De façon charmante, le public devient le témoin de leur tentative de sonder la proximité et la distance qui se trouvent entre eux.

Quel est l'espace nécessaire au développement individuel qui permet également le contact et un soutien mutuel?

Chorégraphe, metteur en scène et comédien, Clément Papachristou achève sa formation au Conservatoire de Liège (Belgique) en 2014 et travaille depuis entre Bruxelles et Marseille. Il s'intéresse très tôt aux pratiques chorégraphiques inclusives qui s'adressent à un public qui, sans elles, est souvent exclu.

Guillaume Papachristou vit à Marseille et se consacre quatre jours par semaine à des activités artistiques dans une institution médicalisée. Il est en outre membre du collectif de théâtre Les Arteliers et participe au projet de danse inclusif Mixability sous la direction du chorégraphe Andrew Graham.

### COMÉDIE DE GENÈVE

Esplanade Alice Bailly 1 1207 Genève

### DURÉE

70 minutes

# TARIF UNIQUE

CHF 15.-

### RÉSERVATION

En ligne sur comedie.ch Ou auprès de la billetterie au 022 320 50 01 ou à l'adresse billetterie@comedie.ch

### DISTRIBUTION

Clément Papachristou, Guillaume Papachristou,

metteurs en scène et interprètes

# Salim Djaferi,

Bastien Montes, assistants plateau

# et dramaturges Clément Papachristou,

Guillaume Papachristou, costumiers et accessoiristes

Laurie Fouvet, créatrice lumières

### Production

Théâtre National Wallonie-Bruxelles, Saint-Gens Asbl

### Coproduction

Théâtre de Namur, Festival de Marseille, Théâtre de Liège / Festival Pays de Danses.

### **MÉDIATION 18H45**

Accueil et introduction au spectacle par Michèle Hurlimann et Lisa Castioni. Tout public, sur inscription à l'adresse m.hurlimann@ biennaleoutofthebox.ch ou par téléphone au 076 565 79 43

### **BORD PLATEAU 20H45**

Représentation suivie d'un bord de scène. Tout public, sans inscription.

### **TRANSPORT**

Possibilité de retour à domicile en taxi organisé et pris en charge par OOTB sur inscription (nombre limité) à l'adresse m.hurlimann@ biennaleoutofthebox.ch ou par téléphone au 076 565 79 43



















# DANCE/PERFORMANCE

**30.05.2023** 19H30 Comédie de Genève



# FORME(S) DE VIE

# Éric Minh Cuong Castaing / Shonen (F)

UN PARTENARIAT ENTRE OUT OF THE BOX ET INTEGRART, UN PROJET DE RÉSEAU DU POUR-CENT CULTUREL MIGROS EN PARTENARIAT AVEC LA COMÉDIE DE GENÈVE

# Si chaque mouvement représentait un nouveau défi, un combat qui solliciterait toute ton attention, quels sont les gestes auxquels tu ne renoncerais pas?

Dans Forme(s) de vies, deux protagonistes à mobilité réduite, un ancien boxeur professionnel et une danseuse, se replongent dans leurs pratiques physiques passée ou réinventée. Dans ce processus, trois danseurs et danseuses leur servent de prothèses humaines, se mêlant à une chorégraphie collective et intimiste. De par le soutien et l'influence mutuels, les frontières entre prétendue virtuosité et supposée limitation s'effacent. Qui sert de guide à qui? La confiance, le consentement et l'autodétermination se négocient: nécessitant parfois un véritable tour de force, parfois avec une apparente facilité. Dans Forme(s) de vies, la compagnie Shonen conjugue performance en direct et scènes filmées, aboutissant à un résultat d'une douceur bouleversante dans un monde par ailleurs fortement individualisé, compétitif et régi par la technologie.

Le chorégraphe français Éric Minh Cuong Castaing commence par étudier les arts visuels à l'école de l'image des Gobelins à Paris, avant de se consacrer, plus tard, à divers styles de danse, notamment au hip-hop, au butō et finalement à la danse contemporaine. Avec la compagnie Shonen, qu'il a fondée en 2007, il imagine des créations chorégraphiques et explore des modèles relationnels et les modes de perception des corps à l'ère des nouvelles technologies. Ses projets artistiques cherchent toujours à créer des liens entre le monde de l'art et les institutions publiques telles que les hôpitaux, les écoles, les laboratoires de recherche et les ONG. Il est actuellement artiste associé de la Comédie de Valence et du ICK Amsterdam. Ses créations sont présentées à l'international et ont été récompensées par de nombreux prix.

### **COMÉDIE DE GENÈVE**

Esplanade Alice Bailly 1 1207 Genève

**DURÉE** 60 minutes

TARIF UNIQUE CHF 15.-

### **RÉSERVATION:**

En ligne sur comedie.ch Ou auprès de la billetterie au 022 320 50 01 ou à l'adresse billetterie@comedie.ch

### DISTRIBUTION

Eric Minh Cuong Castaing, conception, réalisation Aloun Marchal & Eric Minh Cuong Castaing, co-chorégraphie Marine Relinger, dramaturgie Elise Argaud, Yumiko Funaya, Aloun Marchal, Kamal Messelleka, Nans Pierson Interprêtes

Anne-Sophie Turion, scénographie Renaud Bajeux, création sonore Nils Doucet, lumière Silvia Romanelli, costume Delphine Ricardo, auxillaire de vie Virgile Capello.

régie technique

chef opérateur vidéo
François Charrier
& Samuel Poiree,
ingénieurs du son
Lucie Brux, montage vidéo
Alexis Lambotte
Label 42 studio, étalonnage
Claire Crova & Adèle Rivet,
production
Lauren Laffargue & Emilie
Parey, administration
Scarlett Garson,

Victor Zébo

direction de production (films)

Samuel Tuleda,
direction régie (films)

Agathe Rougrine



















Agathe Bougrine, service civique

# DANSE/PERFORMANCE

# **03.06.2023** 18H30

# Comédie de Genève



### **MÉDIATION 17H45**

Accueil et introduction au spectacle par Michèle Hurlimann et Lisa Castioni. Tout public, sur inscription à l'adresse m.hurlimann @biennaleoutofthebox.ch ou par téléphone au 076 565 79 43

### **BORD PLATEAU 19H30**

Représentation suivie d'un bord de scène. Tout public, sans inscription.

### **TRANSPORT**

Possibilité de retour à domicile en taxi organisé et pris en charge par OOTB sur inscription (nombre limité) à l'adresse m.hurlimann @biennaleoutofthebox.ch ou par téléphone au 076 565 79 43

# RECUPÈRE & FILS AVEC ADEL DEGAÏCHIA Suivis de DJ Dc Doca

EN PARTENARIAT AVEC LA COMÉDIE DE GENÈVE

# Venez danser lors d'une soirée pétillante en deux temps, avec un groupe de rock aux paroles décalées pleines d'humour et un DJ aux influences brésiliennes chaleureuses.

Récupère & fils c'est: Alessio au violon et la voix. Balthazar à la guitare et la voix, Marc à la basse. C'est aussi une section rythmique de premier choix, des voix suaves comme le reblochon, le tout nappé de mélodies chatoyantes.

Ce collectif de papas interprète ses propres compositions ainsi que diverses récupérations glanées çà et là au gré de leurs humeurs.

Ils ont joué dans la rue, dans le tramway, dans les bars, sous les bars, dans un zoo, dans les trains, sur un bus, dans les boîtes, les tiroirs, les garages, les marchés, les mariages, les lointaines Amériques, les incontinents mystérieux, et... en bas de chez eux.

Issus de l'inculture «Ponk-Rock» des années 80 et amateurs de textes cocasses, les Récupère & fils distillent un «Rock'musette» dansant, alliant francophoconneries et Tarentelles. Bref, du grand détournement.

Pour ce concert spécial Out of the Box, Récupère & fils invite Adel Degaïchia, musicien originaire d'Algérie qui vit en Suisse depuis 1994.

Autodidacte, Adel Degaïchia chante et joue du violon, du oud (luth oriental) et des percussions. Il interprète des répertoires divers et variés, survolant les musiques de l'Afrique du Nord au Moyen-Orient: de la musique arabo-andalouse aux musiques traditionnelles et populaires.

La soirée festive se prolongera jusqu'à 2 heures avec DJ Dc Doca, le plus Suisse des Brésiliens! Cet incontournable collectionneur de sons brésiliens amène son public dans un voyage auditif à travers la jungle foisonnante de la diversité musicale de son pays.

### COMÉDIE DE GENÈVE Esplanade Alice Bailly 1

1207 Genève

# ENTRÉE LIBRE

sans réservation

# CONCERT

20H30-22H

# SOIRÉE FESTIVE

### TRANSPORT

Possibilité de retour à domicile en taxi organisé et pris en charge par OOTB sur inscription (nombre limité) à l'adresse m.hurlimann@ biennaleoutofthebox.ch ou par téléphone au 076 565 79 43















# CONCERT+SOIRÉE FESTIVE

**03.06.2023** 20H30

Comédie de Genève



# Triphonie est une expérience musicale originale et singulière née d'une collaboration entre le Mapping Festival et la Fondation Cap Loisirs.

Une performance sonore et visuelle créée à l'issue d'un laboratoire expérimental de recherche de sons produits avec des instruments de musique inédits (lutherie sauvage) et des objets high-tech et low-tech construits sur mesure.

Artistes plasticiens, musiciens amateurs et professionnels en situation de handicap ou pas ont œuvré à la création de ce spectacle sonore, visuel et sensoriel qui risque bien de nous réserver quelques surprises.

# LE PNEU - ASSOCIATION LE VÉLODROME

Rue du vélodrome 2 1205 Genève

# PREMIÈRE SEANCE 18H30-19H DEUXIÈME SEANCE

19H30-20H

### ENTRÉE LIBRE

Apéritif offert à la suite des deux représentations.

# MÉDIATION SAMEDI 10 JUIN

DE 14H À 18H

Accueil en continu pour tout public dès 6 ans, par Michèle Hurlimann et Lisa Castioni

Visite de la fabuleuse exposition d'instruments de musique fabriqués à partir de matériaux de récupération par des participants de Cap Loisirs et des artistes musiciens, dans un décor conçu pour l'occasion avec vidéos et images qui racontent le cheminement du projet. Une immersion dans une expérience musicale actuelle dans laquelle vous pourrez explorer une autre façon de jouer, accessible à toutes et tous. Une expérience ludique et participative guidée par Andreas Fulgosi et Thomas Bouchardy, alchimistes du son qui aiment les textures sonores, l'improvisation et l'expérimentation.

# Andreas Fulgosi.

musicien, auteur-compositeur et luthier sauvage

musicien, auteur-compositeur et travailleur social

# Ramona Altstul,

artiste performeuse, travailleuse sociale

# Participant-e-s

Maria Grazia Reitano, Jean Christen, Alexandre Dimanow, Thomas Bouchardy, Jaques Fritschy, Hubert Alleman.

## **Encadrants**

Andreas Fulgosi, Ramona Altschul, Eric Kolo, Leandro Rouco, Paim Agreda, Daniel Leite.

m.hurlimann@ biennaleoutofthebox.ch Tél. 076 565 79 43













# **PERFORMANCE**

# **09.06.2023** 18H30 ET 19H30

Le Pneu-Vélodrome



# LES MÉDUSES N'ONT PAS D'OREILLES

# Adèle Rosenfeld

EN PARTENARIAT AVEC FOROM ÉCOUTE

# Les méduses n'ont pas d'oreilles est un premier roman publié par Grasset en 2022, écrit par Adèle Rosenfeld, auteure française malentendante. La protagoniste du roman, Louise, doit décider si elle va se faire implanter, et s'interroge sur ce que cela impliquerait.

En effet, quelques sons parviennent encore à son oreille droite, mais plus rien à gauche. Celle qui s'est construite depuis son enfance sur un entredeux – ni totalement entendante, ni totalement sourde – voit son audition baisser drastiquement lors de son dernier examen chez l'ORL. Face à cette perte inéluctable, son médecin lui propose un implant cochléaire. Un implant cornélien, car l'intervention est irréversible et lourde de conséquences pour l'ouïe de la jeune femme. Elle perdrait sa faible audition naturelle au profit d'une audition synthétique, et avec elle son rapport au monde si singulier, plein d'images et d'ombres poétiques.

Jusqu'à présent, Louise a toujours eu besoin des lèvres des autres pour entendre. C'est grâce à la lumière qu'elle peut comprendre les mots qu'elle enfile ensuite, tels des perles de son, pour reconstituer les conversations. Mais parfois le fil lâche et surgissent alors des malentendus, des visions loufoques qui s'infiltrent dans son esprit et s'incarnent en de fabuleux personnages: un soldat de la Première Guerre mondiale, un chien nommé Cirrus ou encore une botaniste fantasque qui l'accompagnent pendant ces longs mois de réflexion, de doute, au cours desquels elle tente de préserver son univers grâce à un herbier sonore.

Un univers onirique qui se heurte constamment aux grands changements de la vie de Louise – les émois d'un début de relation amoureuse, un premier emploi à la mairie, une amitié qui se délite. Le temps presse et la jeune femme doit annoncer sa décision...

Dans ce texte plein d'humour et de douceur, Adèle Rosenfeld tient en joue la peur du silence en explorant les failles du langage ainsi que la puissance de l'imaginaire. Les méduses n'ont pas d'oreilles est une plongée dans le monde des sourds et des malentendants, un premier roman éblouissant.

Après un mot de bienvenue de Donatella Bernardi, directrice de la MRL, le Professeur Jacques Berchtold, directeur de la Fondation Martin Bodmer et président de l'association Out of the Box, donnera une conférence sur le thème «Rousseau dans le dialogue de sourds». Adèle Rosenfeld présentera ensuite son livre. Suivra un échange avec le public animé par Charaf Abdessemed de forom écoute, une séance de signature du livre et un verre offert au café de la MRL.

MAISON ROUSSEAU ET LITTÉRATURE - MRL Grand-Rue 40, 1204 Genève Tél. 022 310 10 28 ENTRÉE LIBRE

Réservation conseillée sur le site www.m-r-l.ch











# **CONFÉRENCE 10.06.2023** 17H

Maison Rousseau et Littérature - MRL



# LES BEGUES, LES BORGNES ET LES BOITEUX dans la littérature et dans l'iconographie médiévale Professeure Jacqueline Cerquiglini-Toulet

# À l'occasion de l'exposition « Trésors enluminés de Suisse », la professeure Jacqueline Cerquiglini-Toulet questionne les représentations du handicap dans l'antiquité.

À l'occasion de l'exposition «Trésors enluminés de Suisse» qui a lieu à la Fondation Martin Bodmer, la professeure de littérature française médiévale Jacqueline Cerquiglini-Toulet questionnera la marque qualifiante, les poètes qui se disent borgnes – qu'ils le soient ou pas, Jacob qui se met à boîter après sa rencontre avec l'ange, ou Moïse bègue.

Une plongée de haut vol dans les représentations du handicap dans l'antiquité et au Moyen Âge. Jacqueline Cerquiglini-Toulet a enseigné à l'université la Sorbonne à Paris, à l'université de Genève et dans quelques universités américaines. Elle fait partie de l'Institut universitaire de France.

# **FONDATION MARTIN BODMER** Route Martin Bodmer 19-21

# 1223 Cologny

# DIMANCHE 11 JUIN 2023

17H Musée, Visite de l'exposition commentée par le Prof. Jacques Berchtold, directeur de la Fondation Bodmer. 18H Salle historique, Présentation des travaux réalisés durant l'atelier d'enluminures en relief pour personnes malvoyantes ou non-voyantes. 18H05 Salle historique, Conférence de Prof. Jacqueline Cerquiglini-Toulet Entrée libre dans la limite des places disponibles. 19H Clôture de la Biennale Out of the Box avec un apéritif.

# TARIFS EXPOSITION PLEIN TARIF

CHF 15.-

### TARIF RÉDUIT

CHF 10.étudiants, AVS, Chômage, Abonnés du Théâtre de Carouge. **GRATUIT** 

-18 ans, étudiants du Canton de Genève, Amis, Geneva pass, carte Raiffeisen, PMS, AMS, DIP Genevois, presse, ICOM, résidents colognotes.

### TRANSPORTS PUBLICS

Ligne A: arrêt Cologny-Temple Ligne 33: arrêt Croisée de Cologny

# ATELIER ENLUMINURE TACTILE SAMEDI 10 JUIN 2023 DE 10H À 12H

### Centre Culturel du Manoir de Cologny

Atelier de création animé par Hind Cherrat, enlumineure ornemaniste. En partenariat avec le Centre culturel du Manoir.

L'atelier a pour ambition de rendre accessible l'enluminure à toutes et tous. Des lettrines et des ornements en relief, de style oriental ou médiéval, réalisés par coulage de la pâte à papier, serviront à créer des tableaux.

### GRATUIT

Nombre de place limité. Tout public dès 12 ans, en priorité pour personnes malvoyantes.

### INSCRIPTION OBLIGATOIRE

m.hurlimann@ biennaleoutofthebox.ch Tél. 076 565 79 43

### ACCUEIL

Mélanie Exquis, médiatrice au Centre Culturel du Manoir de Cologny Centre culturel du Manoir Place du Manoir 4 1223 Cologny





















# **CONFÉRENCE 11.06.2023** 17H

Fondation Martin Bodmer



# **ACCESSIBILITÉ ET MÉDIATIONS**



# Out of the Box œuvre activement pour l'inclusion et par conséquent pour l'accessibilité de sa programmation à tous les publics.

En 2019, notre association a signé la Convention avec le Label Culture inclusive de Pro Infirmis et s'est ainsi engagée à appliquer les mesures favorisant l'inclusion culturelle dans les cinq champs d'activité du Label: offre culturelle, accès aux contenus, accès architectural, offres d'emploi, communication.

# OFFRE CULTURELLE

La diversité et la reconnaissance des artistes singuliers sont au cœur d'Out of the Box.

La programmation propose des spectacles inclusifs de théâtre, de danse, de musique, et des expositions d'art plastique, complétée et accompagnée par des médiations adaptées et des rencontres animées par des médiatrices vivant avec des incapacités.

Le programme de la Biennale est conçu pour offrir un large choix artistique et s'adresse à un public très diversifié.

Chaque événement est accompagné de rencontres ou d'activités pour approfondir de manière agréable et adaptée les thèmes proposés.

# **ACCÈS AUX CONTENUS**

Des mesures sont mises en œuvre pour limiter les obstacles d'accès au contenu.

La plupart des représentations sont en mode Relax: elles proposent un cadre décontracté où chacun.e est libre de ses mouvements et peut s'exprimer à sa guise.

Out of the Box propose l'audiodescription d'un spectacle pour les publics avec un handicap visuel, et le surtitrage d'une autre représentation pour les spectateurs avec un trouble de l'ouïe.

L'inauguration de la Biennale est interprétée en direct en Langue des Signes Française (LSF) pour le public sourd et malentendant.

Nous utilisons le langage simplifié FALC (Facile à Lire et à Comprendre) pour notre communication écrite et audio sur le site internet et les feuilles de salle.

### ACCÈS ARCHITECTURAL

Un lien vers le portail Culture accessible Genève informe de manière détaillée sur les mesures d'accessibilité architecturale des lieux culturels partenaires de la Biennale: accessibilité PMR, parking, boucle magnétique, toilettes adaptées... Un service de transport en véhicules adaptés est proposé les soirs de spectacles afin de faciliter les retours à domicile de personnes en situation de handicap.

# OFFRES D'EMPLOI

L'équipe d'Out of the Box est inclusive et, à tous les niveaux, elle compte parmi ses membres des personnes en situation de handicap.

Tous les artistes et les compagnies inclusives participant à la Biennale sont rémunérés selon les tarifs habituels des artistes.

### COMMUNICATION

La programmation de la biennale est disponible en Langage simplifié (FALC) sur le site internet. Celui-ci est également adapté et accessible aux personnes malvoyantes.

Le programme des médiations et les feuilles de salles sont proposés aussi en FALC.

Enfin, la programmation et le programme des médiations sont disponibles en lecture audio.

Pour l'édition 2023 de la Biennale, Nicole Reimann et Florence Terki, membres de la direction artistique, coordonnent l'ensemble des mesures d'accessibilité et des médiations. Pour les mettre en œuvre, Out of the Box a fait appel à des médiateurs, des médiatrices spécialisées ou personnellement concernées par le handicap et des associations romandes spécialisées dans l'inclusion culturelle, telles que Culture Accessible Genève, 1001 feuilles, So Close, forom écoute, ASA—Handicap mental et la Fondation Cap Loisirs.

**IMPRESSUM** 35

Organisateur



Partenaires



















IntegrART









Martin

Soutiens













Médias







# DIRECTION ARTISTIQUE

Uma Arnese, Teresa Maranzano, Nicole Reimann, Florence Terki

# COORDINATION ET SECRÉTARIAT

Teresa Maranzano

### ADMINISTRATION ET COMPTABILITÉ

Eveline Murenbeeld

### **COORDINATION LABEL CULTURE** INCLUSIVE

Nicole Reimann, Florence Terki

# MÉDIATION CULTURELLE

Michèle Hurlimann

### AMBASSADRICE DE LA BIENNALE

Lisa Castioni

# GRAPHISME

Ludovic Gerber, ultrastudio.ch

# WEBMASTER

Pierre-Marie Vial

### CHARGÉE DE COMMUNICATION

Pauline Décaillet

### CHARGÉE DE PRESSE Anne Skouvaklis

### **PHOTOGRAPHE**

Isabelle Meister

### RELECTURE Marie-Claude Terki

# RELECTURE FALC

Atelier 1001 feuilles: Kay Pastor, Filipe Ambriel Machado, Frédéric Kessler

# **DÉPLIANT MÉDIATIONS**

Eva Kant, Nadja Reimann, Ana Ribeiro.

# **CRÉDITS**

Couverture Jean et Élodie Weber © Isabelle Meister

p. 6 @ Schonen

p. 9 © Jean et Élodie Weber

p. 11 @ Perrine Lapouille,

Fondation Clair-Bois p. 13 @ Alexandre Galley,

Laurent Waeyenbergh,

Fondation Cap Loisirs

p. 15 @ Markus Buchser,

Bürgerspital Basel (BSB Kreativwerkstatt)

p. 17 © Ella Campbell p. 19 © Elodie Weber

p. 21 © Ramona Altschul

p. 23 @ Baptiste Le Quiniou

p. 25 @ Schonen

p. 31 © JF PAGA

p. 33 © Jacqueline Cerquiglini-Toulet

# REMERCIEMENTS

L'association Out of the Box remercie chaleureusement tous les partenaires qui ont rendu possible cette édition de la Biennale des Arts inclusifs.

# COMITÉ

Jacques Berchtold Damien Boccard Marjorie de Chastonay

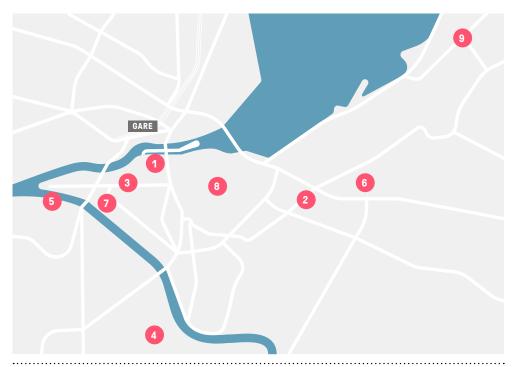
### CONTACT

Association Out of the Box Rue des Savoises 15 1205 Genève Tél. 077 429 58 73

www.biennaleoutofthebox.ch

info@biennaleoutofthebox.ch

# **PLAN**



# 1. ANDATA/RITORNO

Rue du Stand 37 1204 Genève Tél. 022 329 60 69 andataritornolab.ch

# 2. BASANE CAFÉ

Rez-de-chaussée de l'Institut Jaques-Dalcroze Rue de la Terrassière 44 1207 Genève Tél. 022 949 05 27

# 3. L'ESPACE34 Fondation cap loisirs

Bd de Saint-Georges 34 1205 Genève Tél. 022 731 86 00 caploisirs.ch

# 4. GALERIE MORA-MORA

Rue Louis-de-Montfalcon 6/ Angle Avenue de la Praille 1227 Carouge Tél. 076 382 15 31 espacemoramora.ch

# 5. LE GALPON

Route des Péniches 2 Case postale 100 1211 Genève 8 Tél. 022 321 21 76 contact@galpon.ch galpon.ch

# 6. COMÉDIE DE GENÈVE

Esplanade Alice-Bailly 1 1207 Genève Tél. 022 320 50 01 comedie.ch

# 7. LE PNEU – ASSOCIATION LE VÉLODROME

Rue du vélodrome 2 1205 Genève levelodrome.org

# 8. MAISON ROUSSEAU ET LITTÉRATURE – MRL

Grand-Rue 40 1204 Genève Tél. 022 310 10 28 m-r-l.ch

# 9. FONDATION MARTIN BODMER

Route Martin Bodmer 19-21 1223 Cologny Tél. 022 707 44 36 fondationbodmer.ch



# biennaleoutofthebox.ch

Andata Ritorno
Basane Café
Comédie de Genève
Espace 34
Fondation Bodmer
Le Galpon
Le Pneu
Mora-Mora
Maison Rousseau
et Littérature – MRL